



## Некоторые черты концепта страха во французском и русском языках

**Аннотация.** Статья посвящена концепту страха во французской и русской языковых картинах мира. Данный концепт образует фрейм, ядром которого является субъект – предикат – причина. Описывается лексико-семантическое, семан- тико-синтаксическое наполнение каждой структуры.

**Ключевые слова:** концепт, фрейм, предикат, субъект.

Статья посвящена концепту страха во французской и русской языковых картинах мира в когнитивно-семантическом, лингвокультурологическом и прагматическом аспектах. Эмоция страха определяется как состояние сильной тревоги, беспокойства от грозящей или ожидаемой опасности, боязнь, ужас.

Страх репрезентируется в значении слова или выражения, имеющего определенное концептуальное содержание и структуру, разложимую на категориальные компоненты. Опорным понятием в методике исследования концепта «страх» выступает фрейм. М. Минский считает, что фрейм – это мыслительный образ стереотипной ситуации. Особую значимость здесь приобретает характер денотации: мыслительная связь данного когнитивного образования с денотативной ситуацией особого рода – стереотипной. Другим важным категориальным признаком фрейма является его структурированность, объединяющая в единый когнитивный образ языковые и неязыковые знания. Следующим принципиально существенным свойством фрейма следует назвать возможность его объективации средствами вторичной и косвенно-производной номинации естественного языка. Содержание фрейма образуется структурированной совокупностью обязательных и факультативных признаков. Обязательные признаки фрейма объективируются его когнитивно-пропозициональной структурой. Они входят в качестве смысловых элементов в семантическую структуру единиц вторичной номинации. Факультативные признаки выполняют в структуре фрейма конкретизирующую функцию [1]. Для нас актуальна также точка зрения Т. А. ван Дейка, который считает, что фреймы – это не произвольно выделяемые «кусочки» знаний, а единицы, организованные вокруг некоторого концепта. Но в противоположность простому набору ассоциаций эти единицы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом [2]. Как видим, подчеркивается мысль о том, что фреймы необходимо увязывать с концептом.

Концепт «страх» образует фрейм со следующими **обязательными компонентами** (предикат, субъект, причина) и **факультативными компонентами** (оценка, степень интенсивности переживания эмоции, неконтролируемость эмоции, психосоматические изменения в субъекте, внешние симптомы переживания эмоции и поведение субъекта в состоянии страха). Рассмотрим ядерный компонент фрейма-пропозиции – **предикат**. Страх обозначается разными видами предикатов, в первую очередь **глаголами**. Словарь синонимов русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой дает следующий синонимический ряд с доминантой «бояться»: *пугаться, страшиться, опасаться, трусить, робеть, ужасаться, паниковать, трепетать, дрожать*. Все приведенные синонимы имеют свои оттенки значения. Глагол боять-



ся означает «испытывать чувство страха, боязни». Глагол *ужасаться* указывает на то, что чувство страха является временным и вызывается неожиданными внешними причинами. Глаголы *ужасаться*, *страшиться* управляют родительным и дательным падежами: *Он вдруг ужаснулся мысли о разлуке* (В. Шукшин). Глагол *робеть* означает «испытывать робость»: *Он всякий раз робел, когда встречал Таню* (Д. С. Со- мойлов). Согласно Новому объяснительному словарю синонимов русского языка под редакцией академика Ю. Д. Апресяна, данные глаголы допускают позицию субъекта и причины: *Он очень испугался лая собаки* (В. Шукшин).

Согласно словарю «Nouveau dictionnaire des synonymes» в синонимический ряд включены глаголы с семантикой «страх» с доминантой *avoir peur*, *craindre*, *redouter*, *avoir peur*, *avoir horreur*, *s'épouvanter*, *appréhender*. Согласно словарю «Petit Robert», глагол *avoir peur* обозначает «испытывать страх, часто по малодушию, не только перед лицом опасности, но и при мысли о ней», управляет предлогом *de*: *avoir peur de qn, de qch (J'ai peur du bruit)*. Глагол *avoir horreur* обозначает «испытывать страх перед чем-либо омерзительным, ужасным». Глагол *craindre* имеет значение «испытывать страх перед кем-либо, чем-либо при мысли о вероятной, более или менее реальной опасности», *appréhender* означает «испытывать неясный страх, предчувствуя возможную опасность», *s'épouvanter* обозначает «страх – удивление». Для всех перечисленных глаголов сочетаемость с формами субъекта является обязательной. Субъект выступает в формах существительного и местоимения в разных лицах и числах, образующих с предикатом синтаксическую конфигурацию, «кто-то боится»: *La fille craint (R)*; *Nous anons peur (R)*. Все анализируемые предикаты допускают при себе позицию со значением причины: *Nous avons peur parce que (puisque, pour, à cause de) (R)*. (Мы боимся потому, что; по причине того, что).

В русском и французском языках глаголы с семантикой страха могут содержать сему «каузативность». В русском языке представлены следующие каузативные глаголы: *пугать*, *страшить*, *припугивать*, *ужасать*, например: *Растерзанный конь до смерти испугал Ивана* (В. Шукшин). Во французском языке группу каузативов со значением страха составляют глаголы: *effrayer*, *épouvanter*, *effaroucher*. Значение каузативности может выражаться словосочетанием *faire + N (faire peur)*, например: *L'orage fait peur l'enfant (R)*. Согласно В.Г. Гаку, такие словосочетания, как *faire peur* используются из-за недостаточности соответствующих средств словообразования [3]. В русском и французском языках предикаты каузации связаны с субъектом – лицом: *Этот человек меня испугал. Cet homme m'a fait peur*.

Второй по объему группой предикатной лексики страха в русском и французском языках являются **прилагательные**. В русском языке имеются две семантические группы прилагательных, одна из них сочетается с компонентами причины: *страшный*, *ужасный*, *жуткий*. Например, *В больших лесах всегда есть что-то таинственное, жуткое* (В. К. Арсеньев). Для другой группы прилагательных характерны свойства личности, которые возникают в контактах с другими людьми: *боязливый*, *пугливый*, *робкий*, *несмелый*, *трусливый*.

Во французском языке также имеются две семантические группы прилагательных. Согласно словарю «Petit Robert», прилагательные *peureux*, *froussard*, *craintif* указывают на страх, трусость как свойство субъекта, например: *Un enfant peureux* – боязливый ребенок. Прилагательное *timide*, как и в русском языке *робкий*, указывает на свойства личности, которые возникают в контактах с другими людьми. Эти прилагательные соединяются с глаголом-связкой *être*, *devenir*: *il est craintif*. Прилагательные *terrible*, *horrible*, *effrayant*, *affreux* сочетаются с компонентами причины: *Un événement terrible*.



Следующей группой предикатной лексики с семантикой страха являются **существительные**. Словарь синонимов русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой представляет синонимический ряд с доминантой *страх*: *боязнь, испуг, ужас, трепет, паника*. Согласно Новому объяснительному словарю синонимов русского языка под редакцией академика Ю. Д. Апресяна, *испуг* связывается с внезапным ощущением опасности, например: *Неожиданно хлопнула дверь. Она вздрогнула от испуга*. Ужас возникает, когда человек сталкивается с чем-то чудовищным: *Зрелище казни наводит ужас на всякого человека* (Л. Сидоров).

Словарь «Nouveau dictionnaire des synonymes» дает следующий ряд субстантивных номинаций с доминантой *peur*: *effroi, crainte, terreur, épouvante, angoisse, panique, frayeur, horreur, effarement*. Словарь «Petit Robert» отмечает, что *frayeur* – «сильный, часто быстро проходящий страх, вызванный реальной или воображаемой опасностью», например: *J'ai les frayeurs les ridicules, j'ai peur d'être quittée, je tremble d'être vieille et laide* (H. Balzac). Существительное *épouvante* означает сильный страх, который вызван непониманием, это страх-удивление: *J'étais paralysé par la terreur, j'étais ivre d' épouvante, prêt à hurler, prêt à mourir* (G. Moupassant). Существительное *horreur* означает «ужас, связанный с оценкой и отвращением». У существительного *horreur* нет прямого аналога в русском языке. В смысловую структуру русских существительных не входит семантический компонент «отвращение»: *Je suis pâle d'horreur*. Существительное *angoisse* состоит из двух элементов значения: страх и тревога. Причина, вызывающая этот страх, всегда глобальная, касается жизненно важных для человека сфер, например: *Il pense à l'avenir avec angoisse* (A. France). Понятие *angoisse* не имеет точного русского эквивалента и отражает понятие экзистенциального страха, получившего философско-культурную разработку. Согласно лингвострановедческому словарю «Франция» под редакцией Л. Г. Ведениной, *angoisse* означает метафорическое беспокойство человека перед иррациональностью его удела, абсурдностью его жизни, это тревога, постоянно преследующая человека и связанная со всеобщим кризисом религиозной веры и крахом социальных структур [4].

Словарь эпитетов русского литературного языка К. С. Горбачевича, Е. П. Хабло приводит словосочетания с лексемой «страх», характеризующие *длительность страха* (вечный, беспрестанный, давний, продолжительный), *антропоцентрические черты* (поющий, мелочный, тоскливый, угрюмый, покорный, прилежный, детский), *зооморфные черты* (звериный, животный, волчий, зоологический, лохматый), *страх как холод* (холодный, лютый, леденящий).

Словарь «Dictionnaire général de la langue française» приводит словосочетания с лексемой «страх», характеризующие в основном *силу или величину страха* (*augmentée, grande, immense, extrême*). Есть индивидуальные эпитеты, например: *peur blême, ridicule*. В русском и французском языках страх мыслится как некое враждебное существо: *страх захватывает, нападает, душит, парализует человека; la peur prend, gagne, saisit*. Данные метафорические ряды отражают концептуализацию страха говорящих. Такого рода концептуализация описана В.А. Успенским: «Страх можно мыслить в виде некоего враждебного существа, подобного гигантскому или членистому спруту, снабженного жалом, с парализующим веществом» [5].

Русский ассоциативный словарь под редакцией Ю. Н. Караулова связывает переживание страха со следующими ассоциациями: *смерть, позор, сон, кошмар, приведение, страдание*.

Фразеологический словарь русского языка под редакцией А. И. Молоткова дает следующий ряд ФЕ с семантикой страха: *душа в пятки уходит, бояться как черт*



ладана, дрожать как заяц, трястись как осиновый лист. У бурлаков душа в пятки ушла от страха (Садовников). Внутренняя форма ФЕ содержит такие коды культуры, как соматический: с замиранием сердца, глаза на лоб лезут, волосы дыбом становятся; биоморфный: дрожать как заяц. Фразеологический состав русского языка с семантикой страха содержит другие источники культурной интерпретации:

– слова-символы: душа в пятки ушла (значение слова душа сохраняет свое символическое прочтение «орган жизнедеятельности»), сердце замирает, сжимается (сердце – орган чувств);

– мифы, поверья: бояться как черт ладана.

Новый большой французско-русский фразеологический словарь под редакцией В. Г. Гака дает синонимический ряд: *avoir la peur au ventre, être galopé par la peur, peureux comme un lièvre*. Внутренняя форма ФЕ с семантикой страха содержит культурные коды:

– соматический: *avoir le sang glacé, glacer (figer) le sang dans les veines, avoir la peur au ventre*;

– биоморфный: *peureux comme un lièvre*;

– мифологический код: *avoir une peur du diable* (черт – антропоморфное существо, которое вездесуще; в народных верованиях постоянно вмешивается в жизнь людей, причиняет им мелкие неприятности, провоцирует на плохие действия).

Фразеология с семантикой страха французского языка содержит другие источники культурной интерпретации:

– слова-символы: *avoir les foies blancs* (печень во французской культуре рассматривалась как символ храбрости, а ее обесцвечивание интерпретировалось как признак страха);

– образ-эталон: *peureux (poltron) comme la lune* (трусливый, как луна), *craindre comme la peste* (бояться, как чумы). К источникам народной интерпретации эмоций относится паремиологический фонд.

Русские пословицы с семантикой страха выражают:

– значение поучения: *Никого не бойся, только Бога бойся!; Не смигни, так и не страшно; Лучше бояться, чем не бояться*;

– гиперболизацию причины страха: *У страха глаза велики*.

Во французском языке пословицы с семантикой страха выражают:

– силу, могущество страха: *La peur a bon pas; La peur donne des ailes*;

– нецелесообразность переживания страха: *Il n'y a pas de médecin de la peur; On ne guérit pas de la peur; Qui a peur des feuilles ne va point au bois*;

– гиперболизацию причины страха: *La peur grossit les objets*.

В русском и французском языках страх содержит **оценку** с отрицательным значением, например: *Вдруг мною овладело чувство страха* (А. П. Чехов); *Une terreur profonde me tenait* (G. Maupassant).

Фрейм страха включает в себя факультативный компонент **«степень интенсивности эмоции»**. Согласно Новому объяснительному словарю синонимов русского языка под редакцией Ю. Д. Апресяна, *испуг* и *страх* сильнее, чем *боязнь* и *робость*, но слабее, чем *ужас* и *жуть*. Согласно словарю «Dictionnaire général de la langue française», эмоция *peur* сильнее, чем *crainte*, но слабее, чем *effroi*, *horreur*, *terreur*. Когда страх охватывает человека полностью, используется предикат *охватить* в русском языке и *saisir* (охватить) во французском: *Меня охватил ужас, точно меня против воли бросили в эту большую, полную сумерек яму* (А. П. Чехов); *L'horreur a saisi un des gendarmes* (G. Maupassant). Интенсивность страха, его изме-





нение обозначается интенсификаторами. В русском языке – *очень, слишком, сильно*: *Он очень сильно испугался*. Во французском языке – усилительными наречиями: *très, bien, fort, beaucoup*. В отличие от русского языка во французском языке предикат страха сочетается с прилагательными цветообозначения *noir, bleu*, которые имеют значение степени интенсивности.

Факультативный компонент фрейма «степень интенсивности эмоции» актуализирует другой компонент – **«психосоматические изменения в субъекте»**. Все люди от страха бледнеют, в зависимости от степени интенсивности переживаемой эмоции бледность может приобретать разные оттенки: зеленый, синий. От страха холодеют, например: *Мурашки пробежали по его спине, он весь похолодел от страха* (А. П. Чехов). *Une horreur profonde a glacé mon âme, je sentais se glisser dans mes os la peur* (G. Maupassant). Испуганное сердце бьется быстро и беспорядочно, поэтому и кажется, что оно *сжимается, дрожит*, у русских *сердце замирает*, французам его *просто не хватает (le coeur me manque)*. От страха можно получить *разрыв сердца*.

Французское сердце представляется более прочным «на разрыв» и гораздо менее подвижным, чем русское, способное уйти в пятки. Французы могут «взять сердце обеими руками» (*prendre son coeur à deux mains*), т. е. подавить в себе внутреннюю дрожь.

Во фрейм страха входит факультативный компонент **«внешние проявления эмоции»**. В состоянии страха мимика человека может быть выражена метафорически: *Les yeux lui sortaient de la tête* (G. Maupassant); *Лодочник смотрел на него с округлившимися от страха глазами, из которых вдруг закапали крупные слезы* (В. Шукшин).

Страх по природе произволен и иррационален. Ему сопутствуют **неконтролируемые действия**. В состоянии очень сильного страха человек может убежать, закричать, спрятаться: *Я, как сумасшедший, рванул с места и, не отдавая себе отчета, побежал, стараясь бежать быстрее и быстрее* (А. П. Чехов); *Le jeune homme, fou d'épouvante s'élança de toute sa vitesse à travers le bois* (G. Maupassant).

Вторым обязательным компонентом фрейма является **субъект**, который выражен:

– личным местоимением: *Первые месяцы я очень боялась тайги, мне казалось, что я заблужусь, попаду в пургу* (А. Арбузов); *J'ai eu belle peur* (G. Maupassant);

– именем собственным: *Николай Балеев немного робел перед Анечкой и затруднялся говорить с ней* (Ф. Гладков); *Jean a éprouvé la vraie peur, la hideuse peur* (G. Maupassant);

– именем нарицательным: *Душа дрожит от страха, глядя на тебя* (В. Шукшин); *L'âme a freiné de peur* (R).

Третий обязательный компонент фрейма – **причина** страха, которая может быть обозначена как осознанная или неосознанная: *Первый, настоящий страх, от которого шевелились мои волосы и по телу бегали мурашки, имел своей причиной ничтожное, но странное волнение* (А. П. Чехов); *Cet orage me secoue les nerfs et je commence à trembler* (G. Maupassant). Отсутствие причины также эксплицируется: *В последнее время он испытывал внутренний беспричинный страх* (Ф. Достоевский); *Il a éprouvé la peur de l'inconnu* (G. Maupassant).

В русском языке существуют следующие базовые модели с семантикой страха:

- **глагольная**: я боюсь;
- **наречно-предикатная**: мне страшно;
- **адъективная**: он страшный;
- **предложно-падежная**: он в ужасе;
- **причастная**: он испуган;
- **метафорическая**: страх охватывает его.



Во французском языке имеются следующие базовые модели с семантикой страха:

– **номинативное предложение**, которое выражает характеристику ситуации: *Quelle horreur!*

– **предложение с именным сказуемым**, в котором общее значение – квалификация субъекта: *Il est peureux*;

– **двусоставное глагольное личное предложение**, в котором общее значение – выражение состояния субъекта: *Pierre a peur*;

– **модель со значением отношения субъекта к объекту**:

*L'enfant a peur du chien*;

– **модель с общим значением – каузация отношения**: *Tu m'a fait peur*.

В русском и французском языках структурно-семантические модели предложений располагают рядом модификаций:

– грамматические: *Я боюсь, я боялся, я буду бояться; J'ai peur, j'ai eu peur, j'aurai peur*;

– модальные: *Вам должно быть страшно находиться в этом доме; L'enfant peut avoir peur du bruit*;

– модификация расщепления: *Я боюсь – Я испытываю страх; J'ai peur – J'éprouve la peur*.

Итак, мы рассмотрели концепт «страх» в русском и французском языках в когнитивно-семантическом, лингвокультурологическом и прагматилистическом аспектах. В русском и французском языках эмоция человека «страх» обозначается разными видами предикатов, среди которых глаголы чаще всего выступают в качестве ядра предикатных выражений и предложений. Одним из типов парадигматических отношений, характерных для предикатов эмоции страха, является синонимия. Глагольные синонимы с семантикой страха допускают позицию со значением субъекта и причины, некоторые из них содержат сему «каузативность». Предикаты каузации, как правило, связаны с субъектом-лицом, который может занимать позицию подлежащего. В русском и французском языках для репрезентации функции субъекта эмоции страха приспособлены денотативно ориентированные слова: личные местоимения, имена собственные, имена нарицательные. В русском и французском языках причина страха человека может быть выражена эксплицитно и имплицитно. Оценки, внешние проявления эмоции и поведение субъекта в русском и французском языках в основном совпадают. В русском языке фрейм-пропозиция эмоции репрезентируется основными моделями предложений с семантикой эмоции страха: глагольной, наречно-предикативной, субстантивной, адъективной, предложно-падежной, метафорической, во французском – номинативной, двусоставной глагольной, моделью с именным сказуемым, со значением квалификации субъекта, моделью, выражающей отношение субъекта к объекту и моделью со значением каузации отношения. Русские и французские модели располагают грамматическими, структурно-семантическими и другими модификациями.

Что касается субстантивных синонимов, то особенно ярко представлены французские синонимы с семантикой страха (10 существительных), которые различаются по их содержательной сути (*страх-непонимание, страх-отвращение*), и семантикой степени интенсивности эмоции. Синоним страха *angoisse* относится к безэквивалентной лексике и отражает квинтэссенцию важного для современного французского сознания понятия – экзистенциального страха, получившего обширную культурную разработку. Во французском языке в качестве интенсификатора эмоциональных состояний выступают цветовые ассоциации: *peur noire, chagrin noire, colère rouge*,



*jaune*. Для французского народа зрительные впечатления стоят на первом месте, тогда как у русских более детально дифференцируются обозначения звуковых ощущений. Обнаружение ассоциативных отношений всегда культурно обусловлено.

В лингвокультурологическом аспекте фразеологические единицы и поговорки анализировались через коды культуры и другие источники культурной интерпретации. Анализ показал, что во фразеологическом фонде французского языка есть много выражений с семантикой эмоций, внутренняя форма. Внутренняя форма русских и французских ФЕ содержит слова-символы, например, сердце. Во французском языке испуганного сердца не хватает, в русском оно сжимается, замирает.

## Ссылки на источники

1. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
2. Дейк, ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
4. Франция: Лингвострановедческий словарь / под ред. Л. Г. Ведениной. – М.: Интердиалект +, «АМТ», 1997. – 1078 с.
5. Успенский В. А. О вещных коннотациях абстрактных существительных // Семиотика и информатика. – 1979. – Вып. 11. – С. 146–147.

**Belaya Elena,**

*Candidate of Philological Sciences, associate professor at the chair of French language Omsk State University (OmGU), Omsk*

## Some aspects of fear in French and Russian languages

**Abstract.** This article deals with the concept of fear in French and Russian linguistic world-images. This concept forms the frame with a centre "Subject – Predicate – Cause". The paper describes lexico-semantic, semantic-syntactic aspects of each structure.

**Keywords:** concept, frame, predicate, subject.

ISSN 2304-120X



9 772304 120128